

DOI: 10.12731/2077-1770-2019-5-141-150

УДК 81

РАСШИРЕНИЕ СОСТАВА ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКА ЗА СЧЕТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Лубожева Л.Н.

Расширение состава общеупотребительного языка за счет профессиональной лексики – это следствие технологических процессов, происходящих в настоящее время. Слияния различных направлений жизнедеятельности людей не могли не отразиться на языковой составляющей.

Цель данной статьи представить результаты процесса миграции специальных лексем в неспециальный регистр.

Метод или методология проведения работы. Основу исследования образуют лексико-семантический компонентный анализ; метод анализа словарных дефиниций; дискурсивно-контекстуальный анализ; описательный методы.

Результаты. Выявлено, что отличительной характеристикой данного периода являются процессы деспециализации термина, когда термин меняет свою обычную сферу употребления, но не меняет своего значения и детерминологизации, когда термин, проникая в неспециальный текст, приобретает новое значение при помощи метафоризации, фразеологизации, сленгизации и табуизации своего терминологического значения. Процесс деспециализации более распространен чем процесс детерминологизации в обоих языках. Изменение значения у термина разнятся в исследуемых языках. В русском языке общеупотребительный текст пополняется в большей степени метафоризированными и сленгизированными специальными лексемами, в то время как в английском языке предпочтение отдается не только метафоризированному, но и табуизированному термину.

Область применения результатов. Результаты данной работы могут быть использованы при изучении таких дисциплин как

терминоведение, лексикология современного русского и английского языков, в курсах социолингвистики и в лексикографии.

Ключевые слова: миграция; интеграция; деспециализация; детерминологизация; метафоризация; фразеологизация; сленгизация и табуизация значения.

EXPANSION OF THE COMMON LANGUAGE DUE TO THE PROFESSIONAL VOCABULARY

Lubozheva L.N.

The extension of the common vocabulary at the expense of the professional words is a result of the technological processes currently occurring. Merger the different kinds of people's activities can't but reflect on the language.

Purpose. *This article presents the results of the migration process of special words in non-special register. The distinctive characteristic of this period is the processes of despecialization and determinologization. The first one is presented by the transition of the special words into common vocabulary without losing their meaning. The second one is connected with the acquisition of the new meaning by the terms during the migration process. The new determining terms are words with metaphorization, phraseologization, slengization and tabuization of meaning.*

Methodology. *The research was based on lexical-semantic component analysis; method of dictionary definitions analysis; discursive-contextual analysis; descriptive methods.*

Results. *It was found out that the distinctive characteristic of this period is the processes of despecialization and determinologization. The first one is presented by the transition of the special words into common vocabulary without losing their meaning. The second one is connected with the acquisition of the new meaning by the terms during the migration process. The new determining terms are words with metaphorization, phraseologization, slengization and tabuization of meaning. The process of despecialization is wider in both languages. The process of determinologization*

is not similar in English and Russian. Russian language is filled up with the special words changed by metaphorization and slengization while in English the most common processes are the processes of term migration with not only metaphorization, but with tabuization of meaning.

Practical implications. *The results of this work can be applied in the courses of terminology, lexicology, sociolinguistics and lexicography.*

Keywords: *migration; intergration; despeciasization; determinologization; metaphorization; phraseologization; slengization and tabuization of meaning.*

В период компьютеризации разных видов деятельности, интеграции науки и бизнеса, бизнеса и образования, интерес многих исследователей к проблеме сосуществования специальной и неспециальной лексики в составе общеупотребительного языка неизменно возрастает.

Философская концепция современности обуславливает приоритет информации над другими составляющими бытия, что не могло не отразиться на языковой стороне. Особенность такого «информационного взрыва» [10, с. 94] в языке представлена фактом масштабного проникновения профессиональных лексических единиц в общелитературный узус. С точки зрения С.В. Гринева, «рост числа терминов различных наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка, и поэтому в настоящее время число терминов отдельных наук превышает число общеупотребительных слов» [2, с. 3]. Несмотря на значительную заинтересованность к проблемам указанным выше, особенности симбиоза лексики специального и неспециального регистра исследуемых языков на данный момент не определены, что делает данное исследование актуальным. Более того, нет единого понимания процесса перехода терминов и их влияния на язык общего пользования.

В свой черед, достаточно заметная деятельность специальных единиц, в частности бизнес лексем, в общем дискурсе нуждается в описании и анализе миграционного процесса, что также актуализирует научное изыскание.

Целью представленной работы является определение способов существования единиц профессиональной сферы в общеупотребительном языке.

Теоретической предпосылкой к изучению специальных лексем послужили работы таких исследователей как Н.К. Гарбовский, Р.Ю. Кобрин, З. И. Комарова, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.И. Моисеев, Л. Гофмана, Г. Ишрейта, Д. Кристала, М. Попика, Р. Паулаи, Н.А. Шурыгина и др. [1, 3, 4, 5, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 15].

В качестве материала для этого исследования представлены экономические лексемы, уже зафиксированные в общеупотребительном языке. Кроме того, мы использовали материал, представленный в СМИ, так профессиональными единицами

Для достижения результатов исследования мы использовали следующие приемы и методы: лексико-семантический компонентный анализ;

- метод анализа словарных дефиниций; дискурсивно-контекстуальный анализ;
- описательный метод; сравнительно-лексикографический анализ словарных дефиниций; контрастивно-типологический анализ.

Изучив значительный объем экономической лексики (русский язык 1630; английский язык 1560) прочно вошедшей в общеупотребительный русский и английский языки, мы пришли к выводу, что профессиональная лексема сферы бизнеса, проникая в общеупотребительный язык способна сохранять свое значение (деспециализироваться) и терять свое значение, приобретая новое (детерминологизироваться).

В данной работе миграция термина в нетерминологический текст, сохраняя свое основное значение, продемонстрирован как процесс деспециализации специальных единиц, связанный только с изменением сферы функционирования термина [8, с. 15].

Под детерминологизацией профессиональной единицы, вслед за В.М. Лейчиком, мы понимаем миграцию специальной лексемы при «расширении семантического объема термина и формировании

нового нетерминологического значения» [6, с. 23]. Более того, нами было отмечено, что эти два процесса, следуют друг за другом как этапы освоения специальной лексики общим языком, и отождествлять их нельзя, так как у них разные цели. При деспециализации профессиональная лексема, расширяет сферу своего применения и делает неспециальный текст интеллектуальным. При детерминологизации терминологическая единица, в процессе приобретения нового значения, создает дополнительные образы явления, предмета, действия и т.д. [8, с. 20].

Анализируя представленные в работе данные, хотелось бы отметить, что в русском языке при изменении сферы функционирования из 1630 единиц 1047 продолжают нести свой терминологический денотат, а 593 приобретают новое значение; в английском языке из 1560 единиц 1139 деспециализируются, а 421 детерминологизируются. Соотношение перехода лексических единиц из профессионального регистра в общеупотребительный по вышеуказанным направлениям в обоих языках практически одинакова. Однако процесс детерминологизации профессиональных лексем неоднороден.

Специальная детерминологизированная лексическая единица в общеупотребительном узусе может приобрести следующие значения:

1. метафоризированное:

Время «*купли-продажи*» в футбольных клубах России в разгаре.
(КП № 141/09/2005).

В данном случае термин «*купля-продажа*» приобретает новое переносное значение – перетягивание футболистов в другую команду за большие деньги. Здесь мы видим яркий пример метафорического переноса, построенного на функции сходства.

- The government statement are preferred to be *discounted* by people now

(The Times 14/02/2006).

Из примера видно, что также используется метафорический, точнее ассоциативный перенос, построенный на сходстве эмоциональных впечатлений. Термин «*to discount*» означает «уменьшать

прейскурантную цену товара». В примере же образно представляет негативное отношение к правительству.

2. фразеологизированное:

Вы до сих пор не женаты? Почему? Девушки крайне разборчивы.

Не в моде нынче *бросовый экспорт*.

(*бросовый экспорт* – брак не с бизнесменом).

(ТВ. «Время покажет»).

The robber meant business. Could you see the gun in his hands?

(термин *to mean business* означает быть серьезным в чем-то).

(The Gardian 14/02/2006)

3. сленгизированное:

В процессе сленгизации значения термина в неспециализированной сфере мы отмечаем такое структурное превращения как изменение частей речи:

1) сущ – прил: существительное означающее документ, предлагающий цены на продукцию *прайс* превращается в прилагательное *беспрайсовый* – безденежный человек;

2) сущ – гл: существительное *най* становится глаголом *опаячить*, что значит заставлять кого-то делать часть работы;

1) сущ – гл: существительное *bankroll* (капитал, состояние) также как и в русском языке представлено глаголом *to bankroll* (финансировать шоу в ночном клубе);

2) сущ – прил: существительное *bid* как предложение цены репрезентуется как прилагательное *biddable* (послушный);

4. табуизированное:

Слово *share* в значении *акция* используется как табуизм *a share lady* (женщина для времяпровождения); термин *assets* в с терминологическим значением *капитал, фонды* превращается в табуизм *assets* в значении женская грудь.

Процесс табуизации значения профессиональных лексем показывает, что данный этап не характерен для русского языка, за исключением единичных употреблений.

Изучив этап детерминологизации экономических лексем в общепотребительный язык нами было установлено, что в русском языке

метафоризация значения происходит у 307 терминов, 147 лексем становятся сленгизмами, 118 единиц приобретают фразеологизированное значение, а 21 слово становится табузированной лексемой.

В английском языке из 421 термина сферы экономики, в процессе детерминологизации 193 лексические единицы метафиризируются, 134 табузируются. Небольшая группа в составе 59 термина сленгируется и только 35 терминоединиц фразеологизируются.

Таким образом, мы уверены, что: 1. словарный состав, безусловно, расширяется за счет проникновения профессиональных лексем; 2. лексемы не только просто деспециализируются, многие из них меняют свое терминологическое значение; 3. термины в неспециальном тексте приобретают метафоризированное, фразеологизированное, сленгизированное и табузированное значения; 4. в обоих языках процесс деспециализации представлен шире, чем процесс детерминологизации; 5. изменение значения у детерминологизированных терминов в английском и русском языках также имеет отличия. В русском языке более распространены метафоризация и сленгизация специальной лексики, в то время как в английском языке часто употребляемыми является не только процесс метафоризации, но и табузации значения.

Список литературы

1. Гарбовский Н.К. Профессиональная речь (функционально-стилистический аспект) // *Функционирование языка и речи*. М.: Рус. яз., 1989. 235 с.
2. Гринев С.В. Исторический систематический словарь терминов терминоведения. М.: Физматлит, 2000. 144 с.
3. Кобрин Р.Ю. Опыт психолингвистического анализа понятийного содержания терминов и общеупотребительных слов // *Термины в языке и речи*. Горький: Изд-во ГГУ, 1985. С. 106–115.
4. Комарова З.И. Семантическая структура специальных слов и ее лексикографическое описание. Свердловск: [б. и.], 1991. 155 с.
5. Лейчик В. М. Пиар и другие аббревиатуры // *Русская речь*. 2002. № 5. С. 40–44.

6. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. 2000. № 2. С. 20–29.
7. Лотте Д.С. Проблема заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 243 с.
8. Лубожева Л.Н. Роль профессиональной лексики в обогащении словарного состава общеупотребительного языка: на материале экономической терминологии английского и русского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20/ Челябинский гос. пед. ун-т. Челябинск, 2006. 22 с.
9. Моисеев А.И. К определению термина. Семиотические проблемы языков науки терминов, информации: науч. симпозиум. М.: [б. и.], 1971. С. 42–49.
10. Морозова Л.А. Терминознание: Основы и методы. М.: ГНО «Прометей» МПГУ, 2004. 144 с.
11. Шурыгин Н.А. Лексикологическая терминология как система. Нижневартовск: [б. и.], 1997. 47 с.
12. Crystal D. The Cambridge encyclopedia of the English language. CUP, 2000. 531 p.
13. Hoffmann L. Kommunikationsmittel. Fachsprache. Eine Einführung. Berlin: Akademie Verlag, 1976. 498 p.
14. Ischreyt H. Sprachwandel durch die Technik. Wirken des Wort. Dusseldorf, 1988. 396 p.
15. Popik B. Among the new words // American Speech. Durham, 1999. Vol. 74.4. P. 325–403.

References

1. Garbovskij N.K. Professional'naya rech' [Professional speech]. Funkcionirovanie yazyka i rechi [The functioning of language and speech]. M.: Rus. yaz., 1989. 235 p.
2. Grinev S.V. *Istoricheskij sistematičeskij slovar' terminov terminovedeniya* [Historical systematic dictionary of terminology]. M.: Fizmatlit, 2000. 144 p.
3. Kobrin R. Yu. Opyt psiholingvističeskogo analiza ponyatijnogo soderžaniya terminov i obščheupotrebitel'nyh slov [Experience of psy-

- chologuistic analysis of the conceptual content of terms and common words]. *Terminy v yazyke i rechi* [Terms in language and speech]. Gor'kij: Izd-vo GGU, 1985. P. 106–115.
4. Komarova Z.I. *Semanticheskaya struktura special'nyh slov i ee leksikograficheskoe opisanie* [Semantic structure of special words and its lexicographic description]. Sverdlovsk: [b. i.], 1991. 155 p.
 5. Lejchik V.M. *Piar i drugie abbreviatury. Russkaya rech* [PR and other abbreviations]. 2002. № 5. P. 40–44.6.
 6. Lejchik V.M. Problemy otechestvennogo terminovedeniya v konce veka. [Problems of domestic terminology in the late twentieth century]. *Vo-prosy filologii*. 2000. № 2. P. 20–29.
 7. Lotte D.S. *Problema zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnyh terminov i terminoelementov* [The problem of borrowing and ordering foreign language terms and term elements]. M.: Nauka, 1982. 243 p.
 8. Lubozheva L.N. *Rol' professional'noj leksiki v obogashchenii slovarnogo sostava obshcheupotrebitel'nogo yazyka: na materiale ekonomicheskoy terminologii anglijskogo i russkogo yazykov* [The role of professional vocabulary in the enrichment of the vocabulary of the common language: by the material of economic terminology of English and Russian languages]. Chelyabinsk, 2006. 22 p.
 9. Moiseev A.I. *K opredeleniyu termina. Semioticheskie problemy yazykov nauki terminov, informacii* [To the definition of the term. Semiotic problems of languages of science terms, information]. M.: [b. i.], 1971. P. 42–49.
 10. Morozova L.A. *Terminoznanie: Osnovy i metody* [Terminology: Basics and methods]. M.: GNO «Prometej» MPGU, 2004. 144 p.
 11. Shurygin N.A. *Leksikologicheskaya terminologiya kak Sistema* [Lexicological terminology as a system]. Nizhnevartovsk: [b. i.], 1997. 47 p.
 12. Crystal D. *The Cambridge encyclopedia of the English language*. CUP, 2000. 531 p.
 13. Hoffmann L. *Kommunikationsmittel. Fachsprache. Eine Einfuhrung*. Berlin: Akademie – Verlag, 1976. 498 p.
 14. Ischreyt H. *Sprachwandel durch die Technik. Wirken des Wort*. Dusseldorf, 1988. 396 p.

15. Popik B. Among the new words. *American Speech*. Durham, 1999. Vol. 74.4. P. 325–403.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Лубожева Лионелла Николаевна, доцент кафедры делового иностранного языка факультета лингвистики и перевода, кандидат филологических наук
ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»
ул. Бр. Кашириных 129, г. Челябинск, 454000, Российская Федерация
lionella.lubozheva@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Lubozheva Lionella Nikolaevna, PhD, Associate Professor, Faculty of Foreign Linguistics
Chelyabinsk State University
129, Kashyryny st., Chelyabinsk, 454000, Russian Federation
lionella.lubozheva@mail.ru
ORCID: 0000-0002-6029-0068